МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ «ШКОЛА С УГЛУБЛЕННЫМ ИЗУЧЕНИЕМ ОТДЕЛЬНЫХ ПРЕДМЕТОВ «ДНЕВНОЙ ПАНСИОН-84» ГОРОДСКОГО ОКРУГА САМАРА

Итоговый индивидуальный проект

Тема: Латинские заимствования и их роль в современном английском языке

обучающаяся: Романова Полина Николаевна

класс: 9А

руководитель: Опарина В.Г.

Самара, 2019

**Оглавление**

[Введение 3](#_Toc536293854)

Глава 1……………………………………………………………………………………………………………………………………..4

[1.1. Роль заимствований в развитии словарного английского языка 4](#_Toc536293856)

[1.2. Общая классификация заимствований 4](#_Toc536293857)

[1. По источнику и эпохе заимствования 5](#_Toc536293858)

2. По аспекту заимствования………………………………………………………………………………………6

3. По степени ассимиляции………………………………………………………………………………………..7

[Глава 2. Латинские заимствования 8](#_Toc536293859)

[1. Первый слой 11](#_Toc536293860)

[2. Второй слой 12](#_Toc536293861)

[3. Третий слой 13](#_Toc536293862)

[Заключение 17](#_Toc536293863)

[Список литературы 18](#_Toc536293864)

**Введение**

Тема нашей работы затрагивает область лексикологии. Как известно, лексический состав языка состоит из двух основных групп: исконная лексика и заимствования.

Исконно английскими считаются слова, которые известны с древнеанглийского периода и составляют менее половины английской лексики. Другая часть словарного состава английского языка – заимствования, т.е. слова иноязычного происхождения. Так как лексика относится к наиболее динамичной стороне языка, заимствования могут рассматриваться как один из способов словообразования в языке.

В данной работе мы рассмотрим латинские заимствования, которые составляют часть романских заимствований английского языка.

Объектом исследования данной работы является процесс заимствования, а предметом исследования – роль латинских заимствований в современном английском языке.

Цель работы: изучить по теоретическим источникам характеристики латинских заимствований.

Задачи: исследовать процесс заимствования латинской лексики в английский язык; изучить типы заимствований и их роль в словарном составе английского языка.

Методы исследования: анализ теоритических источников и использование словарей.

Практическая значимость проекта: обобщение и представление информации в доступной форме для широкой аудитории.

**Глава 1.**

* 1. Роль заимствований в развитии словарного английского языка.

Роль заимствований в различных языках неодинакова и зависит от конкретно-исторических условий развития языка. В английском языке процент заимствований значительно выше, чем во многих других языках, так как в силу исторических причин он оказался, в противоположность, к примеру, ирландскому, очень проницаемым. В отличие от любых других языков, английский язык, больше имел возможность заимствовать иностранные слова в условиях непосредственного контакта: сначала в средние века от сменявших друг друга на Британских островах иноземных захватчиков, а позже в условиях торговой экспансии и колонизаторской активности самих англичан. Подсчитано, что число исконных слов в английском языке составляет всего 30%.

Было бы неправильным думать, что роль слова в языке определяется тем, является ли оно заимствованным или исконным. Несмотря на это, все самые употребительные предлоги, союзы, наречия времени, места, все модальные и вспомогательные глаголы, почти все сильные глаголы и местоимения, все числительные, за исключением second, million, billion и, наконец, многие существительные, обозначающие самые обычные и постоянно участвующие в процессе коммуникации понятия, являются в современном английском языке исконными словами.

Как правило, различные исторические причины, такие как: войны, завоевания, путешествия, торговля и т.п. объясняют тот факт, что одни языки тем или иным образом влияют на другие. Эти причины приводят к более или менее тесному взаимодействию различных языков. Что касается интенсивности притока новых заимствованных слов, то она в разные периоды различна. Она то увеличивается, то падает, в зависимости от конкретных исторических условий.

Степень влияния одного языка на другой при этом в значительной мере зависит от языкового фактора, а именно от степени близости взаимодействующих языков, т.е. от того являются ли они близкородственными или нет.

1.2. Общая классификация заимствований.

Заимствованные слова, имеющиеся в словарном составе языка, можно классифицировать:

- по источнику заимствования;

- по аспекту заимствования;

- по степени ассимиляции.

1. По источнику и эпохе заимствования в словарном составе английского языка различают:
2. Кельтские заимствования
3. Латинские заимствования первых веков нашей эры, т.е. попавшие еще до прихода англов и саксов на Британские острова (так называемый первый слой латинских заимствований).
4. Латинские заимствования VI-VII вв., т.е. эпохи введения христианства в Англии (так называемый второй слой латинских заимствований).
5. Скандинавские заимствования эпохи скандинавских набегов (VIII-IX вв.), и особенно скандинавские завоевания (X в.).
6. Старые французские заимствования (XII-XV вв.), обусловленные нормандским завоеванием.
7. Латинские заимствования XV-XVI вв., т.е. связанные с эпохой возрождения (так называемый третий слой латинских заимствований).
8. Новые французские заимствования после XVI века.
9. Заимствования из греческого, итальянского, голландского, испанского, русского, немецкого и других языков, обусловленные экономическими, политическими, культурными и т.д. связями с соответствующими народами.
10. Советизмы (или заимствования из русского языка послеоктябрьского периода, отражающие влияние идеологии нашей страны).

2. По аспекту заимствования заимствования подразделяются на кальки, фонетические и заимствования словообразовательных элементов.

1) Первый тип, который будет рассмотрен – кальки. Это заимствования в виде буквального перевода иностранного слова или выражения, т.е. точного воспроизведения его средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры. Среди калек встречается много советизмов, к примеру, house of rest, а также имеют место многие ставшие интернациональными заимствования из языка индейцев, на пример: pale-face, что в переводе означает «бледнолицый». Сюда относятся слова и выражения с буквальным переводом: the Winter Palace – Зимний Дворец; Youry the Long Hands – Юрий Долгорукий.

2) Фонетические заимствования, пожалуй, составляют основную и наиболее многочисленную группу. Они характеризуются тем, что общий звуковой комплекс их оказывается для заимствующего языка новым, хотя каждый из составляющих звуков, за редким исключением, заменяется звуком языка, в который они попадают. Примерами фонетических заимствований можно назвать слова football, trailer.

3) И наконец, помимо самих заимствований, заимствуются и отдельные значащие части слова. Морфемы заимствуются в словах, а не изолированно, т.е. морфологическая структура слов начинает осознаваться, а сами морфемы включаются в число словообразовательных средств принимающего языка, если какие-нибудь иноязычные морфемы входят в большое число заимствованных слов.

В интернациональные префиксы: anti-, sub- и многие другие были превращены многие латинские и греческие слова. А греческие суффиксы, такие как, к примеру, -ist, широко употребляются во всех языках.

3. По степени ассимиляции заимствования также подразделяются на несколько видов, поскольку не все заимствованные слова полно ассимилируются.

1) Поэтому для начала будут рассмотрены заимствования, ассимилированные полностью. Эти заимствования воспринимаются говорящими, как английские, а не иностранные, они соответствуют всем фонетическим, морфологическим и орфографическим нормам заимствовавшего языка. А также они способны образовывать гибриды, например: money – moneyless; gentle – gentleman.

2) Второй вид, заимствования, оставшиеся иностранными по своему написанию, произношению или грамматическим формам, по-другому названные частично ассимилированными. Примеры: слово bouquet (не ассимилировано графически); phenomenon (не ассимилировано грамматически).

3) Еще существуют заимствования, частично ассимилированные и обозначающие понятия, связанные с другими странами и не имеющие английского эквивалента. Примеры: из русского: rouble.

4) Помимо вышеперечисленных видов, существует также отдельная группа заимствований, так называемых интернациональных. Часто бывает так, что, обозначая новое важное понятие, слово заимствование заимствуется во многие языки. Таким образом, создается международный фонд лексики. Там содержится терминология различных областей человеческой деятельности: политики, философии, науки, техники, искусства и многие абстрактные слова. Примеры: philosophy, synonym. А оставшаяся часть идет из современных языков, к примеру, из русского: sputnik.

Так называемые родственные соответствия (т.е. слова, наличие которых в ряде языков является следствием родства этих языков и их происхождения от одного языка-основы) не относят к интернациональным. Для примера рассмотрим: mother (англ.), mutter (нем.), мать (русск.).

Глава 2. Латинские заимствования

2.1. Исторические условия заимствований

Для начала стоит рассмотреть историю английского языка. Она делится на 3 периода.

Староанглийский период начинается с момента поселения германских племен на территории Британских островов и датируется V-м веком н.э., или же с возникновения письменности в VII-м веке н.э. Таким образом, староанглийский период датируется с V-VII века.

Что касается среднеанглийского периода, то он начинается с нормандских завоеваний (1066г.) и продолжается вплоть до конца XV века (до начала книгопечатания в 1475 г.).

Современный английский период начинается с 1500 г. И продолжается вплоть до наших дней.

Итак, в Англии, как и в других странах Западной Европы, латинский язык занимал весьма своеобразное положение. В течение многих столетий после введения в стране христианства этот язык использовался как язык богослужения.

Другой сферой применения в течение среднего периода были научные трактаты, для написания которых средневековые ученые должны были хорошо знать латинский язык.

Такое своеобразное положение этого языка в английском обществе обеспечило ему возможность служить тем источником, из которого можно было всегда черпать слова для выражения новых понятий. Знакомство с древними языками, получившее широкое распространение в период Возрождения в 16 веке, многочисленные переводы с латинского языка на английский давали широкие возможности для введения в английский язык латинских слов.

Ученые, писавшие работы на национальном английском языке, начавшем в этот период постепенно вытеснять латинский из научного обихода, также широко использовали латинские слова.

Постепенно в английском языке XVI-XVII веков отложился значительный слой латинских слов, почерпнутый не путем устного общения, как это было с заимствованиями в древнеанглийский период, а путем извлечения их из книг.

Отличительной чертой этого слоя латинских заимствований является то, что эти заимствования содержат множество глаголов, прилагательных и сравнительно немного существительных, в то время как заимствования древнеанглийского периода состоят почти полностью из существительных.

Среди заимствованных прилагательных можно выделить две группы:

а) прилагательные, восходящие к латинским прилагательным;

б) прилагательные, восходящие к латинским причастиям.

Прилагательные первой группы могут быть разделены на подгруппы в зависимости от своих словообразовательных аффиксов. Сюда могут быть отнесены прилагательные на –al, -ar, -id, -ous.

Среди прилагательных на –al назовем:

annual < лат. annualis –годовой;

cordial < лат. cordialis –сердечный;

legal < лат. legalis –законный;

manual < лат. manualis –ручной.

Среди прилагательных на –ar назовем:

lunar < лат. lunaris –лунный;

solar < лат. solaris –солнечный;

stellar < лат. slellaris –звездный;

triangular < лат. trialgularis –треугольный.

Среди прилагательных на –id назовем:

gelid < лат. gelidas –ледяной, студеный;

frigid < лат. frigidas –холодный;

livid < лат. lividas –мертвенный;

morbid < лат. morbidus –болезненный.

Среди прилагательных на –ous назовем:

atrocious < лат. atrox –жестокий;

continuous < лат. continuus –длительный;

obvious <лат. obvius –очевидный;

tremendous < лат. tremendous –огромный.

Среди заимствованных из латинского языка прилагательных следует отметить группу прилагательных, представляющих собой формы сравнительной степени латинских прилагательных:

exterior < лат. exterior, сравн. ст. от exterus –внешний;

interior < лат. interior, сравн. ст. от inter –внутренний;

inferior < лат. inferior, сравн. ст. от inferus –низкий;

major < лат. major, сравн. ст. от mangus –большой.

Прилагательные второй группы могут быть разделены на две подгруппы. К одной подгруппе должны быть отнесены прилагательные, образованные от латинских основ причастия настоящего времени. Они имеют –ant и –ent, соответствующие суффиксам причастия настоящего времени латинского языка. Из этой группы назовем причастия настоящего времени латинского языка. Из этого назовем прилагательные:

absent < лат. absent(em), от глагола abesse –отсутствовать;

deficient < лат. deficient(em), от глагола deficere –недоставать, не хватать;

indignant < лат. indignant(em), от глагола indigari –негодовать, возмущаться;

fragrant < лат. fragrant(em), от глагола fragrare –благоухать.

К другой группе следует отнести прилагательные, образованные от латинских основ причастия прошедшего времени. Они имеют суффиксы –ate, -ute, -t, Из этой группы назовем следующие прилагательные:

correct < лат. correct(us), от глагола corrigere –исправлять;

desolate < лат. desolate(us), от глагола desolare –отчаиваться;

desperate < лат. desperate(us), от глагола desperare –отчаиваться;

separate < лат. separate(us), от глагола separare –разделять.

2.2. Периоды латинских заимствований и их тематическая отнесенность.

1. Первый слой.

Древние племена, предки англосаксов, населявшие северную часть Центральной Европы, вели торговый обмен с Римской Империей, воевали с ней, сталкивались с римскими купцами и заимствовали у римлян ряд слов, связанных с понятием торговли, либо видом товаров и новых для этих племен предметов.

Примеры:

|  |  |
| --- | --- |
| Латинское слово | Современное английское слово |
| vinum - вино  discum – блюдо, диск | wine  dish |

Эти слова, простые по форме, обыденного содержания, входили в английский язык устно, при живом общении. К ним относятся также названия продуктов питания, растений:

|  |  |
| --- | --- |
| Латинское слово | Современное английское слово |
| plante – растение  butyrum – масло  persicum – персик | plant  butter  peach |

Сюда же относят единицы длины, типы суден, на которых римские купцы и воины переправлялись через реки и моря, а также места, куда можно было причалить:

|  |  |
| --- | --- |
| Латинское слово | Современное английское слово |
| millia passuum – тысячи километров  ponto – плоскодонное судно  portus – гавань | mile – миля  punt – лодка плоскодонка  port – пристань, порт |

В первом слое присутствуют слова, заимствованные англосаксами позднее, уже на Британских островах. Эти слова связаны, в основном, со строительной техникой древних римлян, следы которой англосаксы нашли в Британии:

|  |  |
| --- | --- |
| Латинское слово | Современное английское слово |
| strata via – мощеная дорога  vallum – вал  cophinus – опускной колодец  buccula – скоба, хомутик | street – улица  wall - стена  coffer – шлюз  buckle – пряжка |

1. Второй слой.

Второй слой связан с христианством. Христианство было принесено римскими проповедниками, обратившими язычников англосаксов в новую веру. Так как латинский язык был языком церковной службы, то в древнеримский язык проникло много латинских слов религиозного содержания. Многие из этих слов попали в латинский язык из греческого, поскольку христианство сложилось в восточной части Римской империи. На латинский были переведены христианские книги.

Примеры слов, связанные с этим периодом:

|  |  |
| --- | --- |
| Латинское слово | Современное английское слово |
| candela – свеча  presbyter – священник  catholicus – католик, католический | candle  bishop  catholic |

С принятием христианства менялась культура англосаксов. Был введен латинский алфавит. Появились монастырские школы, литературные произведения на латинском языке. Расширяется кругозор англосаксов. Это подтверждают некоторые заимствованные слова:

|  |  |
| --- | --- |
| Латинское слово | Современное английское слово |
| schola – школа  magister – учитель  seminarium – школа, семинария | school  schoolmaster  seminary |

Были заимствованы слова из области науки, образования, литературы, искусства и т.д.:

|  |  |
| --- | --- |
| Латинское слово | Современное английское слово |
| theatrum – театр  papirus – бумага  satira – сатира, ирония  climat – климат  historia – рассказ  ruminates - размышлять | theatre  paper  satire  climate  story  ruminate |

1. Третий слой.

Средние века сменила эпоха Возрождения. Как известно она характеризуется быстрым развитием науки и техники, расцветом литературы и искусства, изобретением книгопечатания, различными великими географическими открытиями и т.п.

В этот период английский язык заимствовал научные слова. Это были слова, как правило, классических языков, которые сильно отличались своим характером.

В связи с проникновением этих слов в английский язык письменным путем, через литературу, они сохраняли латинскую форму.

Примеры:

animal – животное

formula – формула

maximum – максимум

minimum - минимум

autograph – автограф

atmosphere - атмосфера

excursion – экскурсия

Существуют прямые и косвенные латинские заимствования эпохи Возрождения. Прямыми являются слова, взятые непосредственно из латинского языка, а косвенные – это слова, проникшие через французский язык. Но совсем не обязательно знать непосредственный источник заимствования отдельных слов, потому как, все эти слова, в конечном счете, латинского происхождения.

Примеры:

лат. radius (радиус) – из фр. ray (луч)

лат. turris (башня) – фр. tour – англ. tower

Существует еще интернациональная лексика, т.е. здесь латинские заимствования повторяются в языках многих народов, объединенных между собой общими чертами культурного и общественного развития.

Латинские заимствования среднеанглийского и ранненовоанглийского периода представляют собой, главным образом, абстрактные существительные и научные слова. Они не очень распространены в наше время, но число сохранившихся в словарном составе английского языка латинизмов XIII-XVIII вв. очень велико и по сей день.

Например:

to add – добавлять, прибавлять

memory – память, воспоминание

laten – скрытный

Эти слова пришли в английский язык непосредственно из латинского, миную французский. Но некоторые из этих слов есть во французском языке, но они были уже заимствованы позже.

Латинские слова продолжали заимствоваться в английский язык и в XIX в., и в XX в., но почти исключительно в терминологии.

Например:

to emit – выделять (тепло), излучать (свет)

quantum – количество, сумма, кванта

В этот среднеанглийский и ранненовоанглийский период в английский язык переходят, так называемые, «полные» заимствования. Это, как правило, слова, точно сохранившие свою форму (конечно, с перестройкой звукового состава).

Например:

stimulus - побудитель

pungent – острый, пикантный

potion – микстура, порция

torrent – поток

В латинском языке присутствует много заимствований греческого происхождения. Это слова, которые сначала были заимствованы латинским языком из греческого, а потом уже в латинизированной форме попали в английский язык.

Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Латинское слово | Греческое слово | Английское слово |
| episcopos  idea  crocodilus | episcopos (надзиратель)  idea  krokodilos | bishop – епископ  idea – мысль, идея  crocodile – крокодил |

В зависимости от того, каким путем заимствованные слова проникли в английский язык, определяется их судьба. Всего существуют два таких пути. Устный путь, т.е. благодаря живому общению двух разноязычных народов или усвоению названий предметов материальной культуры. И книжный путь, т.е. заимствование чужих слов из иноязычных текстов при их переводе на родной язык. В английский язык латинские слова поступали обоими путями. Латинский язык служил в качестве разговорного языка среди ученых, духовенства, врачей, юристов и т.д. Часть английских латинизмов переходила в широкое употребление со страниц ученых трактатов, художественной литературы, официальных документов и просачивалась в английскую речь людей, которые часто пользовались латинским языком.

Вместе с тем, как развивались наука и техника, появлялись тысячи слов, выражающие все новые понятия. Многие из этих слов приобрели всеобщее употребление. Довольно значительная часть научной технической терминологии в современном английском языке создана из латинских и греческих корней.

Эти слова появились в XIX и XX веках и приняли широкое распространение во всех отраслях науки, а также употребляются и в общенародной речи:

Например:

Из области физики: atom, energy, theory.

Из области техники: engine, radio, airplane.

Из области биологии: antibiotics, insulin, anemia.

Из области политических направлений, течений в искусстве: impressionism, communism, futurism и др.

И наконец, одним из наиболее распространенных способов создания новых терминов было образование новых композитов из латинского и греческого языков:

Примеры:

tele (далеко) + scope (масштаб) = telescope

autos (сам) + mobilis (подвижный) = automobile

**Заключение**

**Итак, изучив процесс латинских заимствований, можно сделать выводы:**

**Иноязычные заимствования (в данном случае латинские заимствования) являются одним из важных видов обогащения словарного состава английского языка и источником образования новых слов. Заимствования оказались показательными для политических, экономических и культурных связей, которые существовали у английского народа с народом носителей этого языка.**

**Однако, несмотря на то, что в английском языке имеется высокий процент заимствований, его нельзя считать языком международного происхождения, поскольку грамматическая структура осталась нетронутой.**

**Изучение заимствований позволяет проследить сложность языковых процессов и явлений в языке и их воздействие на структуру языка.**

**Список литературы**

1. Амосова Н. Н. Лексикология английского языка. Л., 1956. (218 стр.).
2. Аракин В. Д. История английского языка. М., 1985. (256 стр.).
3. Ильиш Б. А. История английского языка. М., 1968. (419 стр.).
4. The Merriam – Webstep New Book of World Histories, 1991. (526 стр.).